

Số ra ngày: 1/1/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 28 tháng 1 (Thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

1月28日 (土) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Vui lòng chú ý đến các bệnh truyền nhiễm và ngộ độc thực phẩm do vi-rút Noro

ノロウイルスによる感染症と食中毒にご注意ください

Bệnh viêm dạ dày ruột truyền nhiễm và ngộ độc thực phẩm do vi-rút Noro thường xuất hiện vào mùa đông.

Đề không mắc phải các bệnh truyền nhiễm và ngộ độc thực phẩm, mọi người hãy rửa tay bằng xà phòng sau khi về nhà, sau khi sử dụng nhà vệ sinh, trước và sau khi nấu ăn và trước khi ăn.

ノロウイルスによる感染性胃腸炎や食中毒は冬場に多く発生します。

感染症や食中毒にならないために、帰宅後やトイレの後、調理の前後、食事前は必ず石けんで手を洗いましょう。

Nơi liên hệ: Ban vệ sinh an toàn thực phẩm

TEL:072-960-3803/FAX:072-960-3807

Ban chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em - bệnh truyền nhiễm

TEL:072-960-3805/FAX:072-960-3809

問合せ先: 食品衛生課

母子保健・感染症課

Bạn đã nộp đơn yêu cầu tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời, tiền trợ cấp dành cho người khuyết tật, tiền trợ cấp dành cho thân nhân của người đã mất chưa

臨時福祉給付金、障害・遺族年金受給者向け給付金の申請はお済みですか

Thời hạn nộp đơn yêu cầu tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời, tiền trợ cấp dành cho người khuyết tật, tiền trợ cấp dành cho thân nhân của người đã mất của năm nay là ngày 1 tháng 2 (thứ tư) (theo dấu bưu điện). Nếu vượt quá thời hạn nêu trên chúng tôi sẽ từ chối và không thể cấp tiền trợ cấp, do đó vui lòng nhanh chóng nộp đơn yêu cầu. Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi lại đơn yêu cầu cho người đã đánh mất, do đó vui lòng liên hệ đến Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp.

今年度の臨時福祉給付金および障害・遺族年金受給者向け給付金の申請期限は2月1日(水)(消印有効)です。

期限を過ぎると辞退したものとみなし給付金を支給できませんので、早めに申請してください。

なお、申請書を紛失などした方には再送付しますので、お問い合わせセンターへご連絡ください。

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp

TEL:0570-023-888

問合せ先: 給付金お問い合わせセンター

Khai báo xác định thuế thu nhập

所得税の確定申告

Văn phòng thuế Higashiosaka thực hiện tư vấn khai báo và khai báo xác định thuế thu nhập về thu nhập cá nhân trong năm 2016.

◆Thời hạn khai báo: ngày 16 tháng 2 (thứ năm) ~ ngày 15 tháng 3 (thứ tư) 9:00~16:00

*Trừ thứ bảy và chủ nhật.

◆Địa điểm: Văn phòng thuế Higashiosaka

[Quầy tư vấn lưu động]

Nhân viên kế toán thuế sẽ tư vấn khai báo miễn phí.

◆Thời gian: ngày 16 tháng 2 (thứ năm) ~ ngày 28 tháng 2 (thứ ba) 9:30~12:00, 13:00~15:30

*Trừ thứ bảy và chủ nhật. Tiếp nhận tư vấn sẽ kết thúc trước 1 tiếng.

◆Địa điểm: Trụ sở JA-GREENOSAKA (1 Aramotokita)

東大阪税務署では、平成28年分の所得にかかる所得税の確定申告および申告相談を実施します。

◆申告期間: 2月16日(木)~3月15日(水) 9:00~16:00

※土・日曜日を除く。

◆場所: 東大阪税務署

【出張相談会場】

税理士による申告相談を無料で行います。

◆日時: 2月16日(木)~28日(火)9:30~12:00, 13:00~15:30

※土・日曜日を除く。受付は終了1時間前まで。

◆場所: JAグリーン大阪本店(荒本北1)

Nơi liên hệ: Văn phòng thuế Higashiosaka

TEL:06-6724-0001

問合せ先: 東大阪税務署

Thuế công dân tỉnh/thành phố kỳ thứ 4 Hạn đóng thuế ngày 31 tháng 1.

市・府民税第4期分 納期限は1月31日

Hạn đóng thuế công dân tỉnh/thành phố kỳ thứ 4 là ngày 31 tháng 1 (thứ ba).

Xin vui lòng nộp tại cửa hàng tiện lợi, bưu điện, cơ quan tài chính xử lý thuế thành phố vào đúng hạn đóng thuế.

Ngoài ra, vui lòng liên hệ với chúng tôi để được cấp lại trong

市・府民税第4期分の納期限は1月31日(火)です。

納期限までに市税取扱金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納めてください。

なお、納付書を紛失した場合は再発行しますのでご連絡ください。



trường hợp quý vị làm mất giấy báo thuế.	い。
Nơi liên hệ: Ban nộp thuế TEL:06-4309-3148 / FAX:06-4309-3808	といあわ さき のうぜいか 問合せ先: 納税課
Khám sức khỏe định kỳ + tầm soát ung thư	とくていけんしん けんしん う 特定健診+がん検診を受けよう
<p>Thực hiện kiểm tra sức khỏe đại chúng và tầm soát ung thư ngày 29 tháng 1 (Chủ nhật) 9:00~12:00.</p> <p>◆Địa điểm: Trụ sở tạm thời của khu vực phía đông</p> <p>◆Đối tượng: Người được hưởng bảo hiểm y tế quốc dân sống tại thành phố Higashiosaka ở độ tuổi từ 40 ~ 74 tuổi, người chưa được khám sức khỏe định kỳ trong năm nay. *Khám ung thư vú đối phụ nữ có số tuổi chẵn từ 40 tuổi trở lên, tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2016.</p> <p>◆Số người quy định: Khám sức khỏe định kỳ, khám ung thư đại tràng, khám ung thư phổi = 30 người Khám ung thư vú = 10 người *Lựa chọn bằng việc rút thăm.</p> <p>◆Nội dung: hỏi tình trạng sức khỏe, kiểm tra sức khỏe, đo lường, đo huyết áp, xét nghiệm máu, xét nghiệm nước tiểu, khám ung thư đại tràng, khám ung thư phổi, khám ung thư vú (chỉ dành cho người chưa được khám trong năm nay), v.v...</p> <p>*Không được chỉ tầm soát ung thư.</p> <p>◆Lệ phí: Khám ung thư đại tràng là 200 yên, khám ung thư vú là 800 yên (miễn phí đối với người có mang phiếu ưu đãi khám ung thư vú)</p> <p>◆Giấy tờ cần mang theo: thẻ bảo hiểm y tế quốc dân, phiếu kiểm tra sức khỏe định kỳ và giấy khám tầm soát ung thư, thẻ chứng nhận trợ cấp dành cho người cao tuổi (chỉ dành cho người chủ sở hữu thẻ đỏ)</p> <p>Để biết thêm thông tin về cách thức đăng ký, v.v... vui lòng liên hệ theo thông tin dưới đây.</p>	<p>がつ にち にち しゅうだん けんしん じっし 1月29日(日)9:00~12:00 に集団セット健診を実施します。</p> <p>ぼしよ とうぶちいきかせつちようしや ◆場所: 東部地域仮設庁舎</p> <p>◆対象: 40歳~74歳の東大阪市国民健康保険加入者で、今年度中に特定健診を受けていない方。*乳がん検診は平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性。</p> <p>◆定員: とくていけんしん だいちよう けんしん はい けんしん かく にん 特定健診、大腸がん検診、肺がん検診=各30人 にゅう けんしん にん 乳がん検診=10人</p> <p>※いづれも抽選。</p> <p>◆内容: 問診、診察、測定、血圧測定、血液検査、尿検査、大腸がん検診、肺がん検診、乳がん検診 (今年度未受診の方のみ) など。</p> <p>※がん検診のみの受診は不可。</p> <p>◆料金: 大腸がん検診実施の場合は 200円、乳がん検診実施の場合は 800円 (乳がん検診のクーポン券をお持ちの方は無料)</p> <p>◆持ち物: 国民健康保険証、特定健康診査受診券とがん検診受診証、高齢受給者証(所持者のみ) もうしこ ほうほう くわ か き と あ 申込み方法など詳しくは下記までお問い合わせください。</p>
Nơi liên hệ: Ban quản lý bảo hiểm TEL:06-4309-3051 / FAX:06-4309-3805	といあわ さき ほけんかんりか 問合せ先: 保険管理課

Chụp X-quang kiểm tra ung thư phổi, lao

はい けっかく せんけんしん 肺がん・結核エックス線検診

Địa điểm 場所	Thời gian 日時	Nơi liên hệ 問合せ先
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	Ngày 26/1 (Thứ năm) 9:30~, 10:15~ Ngày 8/2 (Thứ tư) 13:15~, 14:00~ 1月26日(木) 9:30~, 10:15~ 2月8日(水) 13:15~, 14:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL:072-982-2603/FAX:072-986-2135 ひがしほけん 東保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	Ngày 1/2 (Thứ tư) 9:20~, 10:10~ Ngày 14/2 (Thứ ba) 13:00~, 13:50~ 2月1日(水) 9:20~, 10:10~ 2月14日(火) 13:00~, 13:50~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka TEL:072-965-6411/FAX:072-966-6527 なかほけん 中保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi にしほけん 西保健センター	Ngày 17/1 (Thứ ba) 9:10~, 10:00~ Ngày 7/2 (Thứ ba) 9:10~, 10:00~ 1月17日(火) 9:10~, 10:00~ 2月7日(火) 9:10~, 10:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL: 06-6788-0085 / FAX: 06-6788-2916 にしほけん 西保健センター

◆Đối tượng
△Khám ung thư phổi: người từ 40 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố.
△Khám lao: người từ 65 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố

◆対象: △肺がん検診: 市内在住の40歳以上の方 △結核検診: 市内在住の65歳以上の方

◆Số người quy định: 40 người/ngày (Theo trình tự người đăng ký trước) 定員: 各日40人(申込先着順)

◆Hình thức đăng ký: qua điện thoại hoặc trực tiếp 申込: 電話または直接

